Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid wstał zatem wraz ze swoimi ludźmi (w liczbie) około sześciuset\* mężczyzn, wyszli z Keili i przemieszczali się z miejsca na miejsce. Kiedy zaś Saulowi doniesiono,\*\* że Dawid umknął z Keili, poniechał (swojej) wyprawy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zebrał więc swoich ludzi, około sześciuset mężczyzn, i opuścił Keilę. Potem zaczął przemieszczać się z nimi z miejsca na miejsce. A kiedy Saulowi doniesiono, że Dawid umknął z Keili, odstąpił od planów najechania miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wstał więc wraz ze swoimi ludźmi, których było około sześciuset, wyszli z Keili i udali się, gdzie mogli. A gdy doniesiono Saulowi, że Dawid uciekł z Keili, zaniechał wyprawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstał tedy Dawid i mężowie jego około sześciu set mężów, i wyszli z Ceili, a uchodzili kędy mogli. A gdy oznajmiono Saulowi, że uszedł Dawid z Ceili, tedy zaniechał wyciągnienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstał tedy Dawid i mężowie jego, około sześci set, i wyszedszy z Ceile i tu i ówdzie się tułali niepewni. I powiedziano Saulowi, że uciekł Dawid z Ceile i uszedł, przetoż zaniechał wyjachać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstał więc Dawid wraz ze swoimi ludźmi, których było około sześciuset, uszedł z Keili, krążył, licząc na los szczęścia. Kiedy doniesiono Saulowi, że Dawid uciekł z Keili, zaniechał wyprawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstał tedy Dawid wraz ze swoimi wojownikami w liczbie około sześciuset mężów i wyszli z Keili, i tułali się tu i tam. Gdy zaś doniesiono Saulowi, że Dawid umknął z Keili, zaniechał wyprawy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid wraz ze swoimi ludźmi, których było około sześciuset, opuścili Keilę i wędrowali z miejsca na miejsce. Gdy doniesiono Saulowi, że Dawid uciekł z Keili, zaniechał wyprawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid więc i jego ludzie w liczbie około sześciuset osób natychmiast opuścili Keilę i zaczęli krążyć to tu, to tam. Saul dowiedział się, że Dawid uciekł z Keili i zaniechał wyprawy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszył więc Dawid i jego ludzie w [liczbie] około sześciuset mężów i opuścili Keilę przenosząc się z miejsca na miejsce. Gdy zaś doniesiono Saulowi, że Dawid opuścił Keilę, zaniechał wyprawy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Давид і мужі, що з ним, яких чотириста і вийшли з Кеїли і йшли куди пішли. І сповіщено Саулові, що Давид спасся з Кеїли, і він приготовився вийти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid powstał wraz z ludźmi w liczbie około sześciuset mężów i wyszli z Keili, uchodząc gdzie się zdarzyło. Gdy jednak doniesiono Saulowi, że Dawid uszedł z Keili – zaniechał wyprawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid natychmiast powstał ze swoimi ludźmi w liczbie około sześciuset mężów i wyszli z Keili, i chodzili tu i tam, gdzie tylko mogli iść. A Saulowi doniesiono, że Dawid uciekł z Keili, zaniechał więc wyprawy. |

1. 1) Wg G: około czterystu, ὡς τετρακόσιοι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kiedy zaś Saulowi doniesiono, הֻּגַדּולְׁשָאּול : wg 4QSam b : ויגד לשאול , pod. L, Etiop. [↑](#footnote-ref-3)